

EDITORIAL

El presente número 42 del *Boletín de Literatura Comparada* aborda diversos problemas que lindan en lo profundo con cuestiones de estética. Es así que la contribución del comparatista Christoph Rodiek plantea si a través de una narración gráfica puede explicarse una pintura, excediendo con ello el ya tradicional diálogo entre pintura y literatura al que se ha dedicado con maestría y originalidad en los últimos años de su quehacer comparatista. Por su parte, el germanista Marcelo Burello delinea en su artículo el camino de algunos señeros pensadores alemanes que eligieron un canon lingüístico y poético “foráneo”, el inglés en este caso, para librarse del francés hegemónico del siglo XVIII. El marco de su vasta tesis doctoral sobre el concepto de la autonomía del arte en la historia de la estética europea apoya con soltura el manejo en su artículo de este triángulo nacional asimétrico: Alemania, Francia e Inglaterra. En el caso de los estudios sobre las varias y disonantes traducciones de Shakespeare, Belén Bistué postula a través de ellas un mayor acercamiento al estilo polifacético del dramaturgo inglés que bien podemos considerar otra cuestión de estética. Finalmente cierra el volumen una propuesta de Marilyn Miller, quien nos visitara en el Centro de Literatura Comparada con una conferencia también dedicada a José Martí. En su contribución aborda el papel del escritor cubano de constituirse en un intermediario entre los Estados Unidos y diversos países latinoamericanos a través de sus crónicas periodísticas. Al valor de esta tarea por parte del cubano, añade Miller la cuestión de la literatura de viaje y sus múltiples formas, como lo es la traducción de un cronista “no testimonial”. Intermediación, traducción y género literario se mezclan en una reflexión que desemboca en la estética de estos abordajes que recorren la Literatura Comparada esperando hallar nuevas propuestas de análisis e interpretación.

La entrevista a Liliana Ancalao incorpora a la discusión sobre la autotraducción la voz de los escritores mapuches, que-

Editorial

nes comparten desde una zona muy austral la problemática que atraviesa y enriquece este capítulo floreciente de la traductología.

Las reseñas recuperan estudios valiosos sobre recepción y poética del teatro, así como se añade entre ellas la presentación de un estudio de “caso”, la fascinante figura durante la época de la Ilustración alemana del filósofo negro Anton Wilhelm Amo, desde la oportuna mirada y reflexión transcultural de Ottmar Ette.

Sin abandonar el formato papel, que nos ha acompañado desde los inicios de la publicación en la década del 70, el *Boletín de Literatura Comparada* está empeñado en ofrecer también una versión digital que permita una apertura mayor a su difusión e intercambio. Seguramente lo lograremos con el apoyo institucional de la Universidad Nacional de Cuyo y el estupendo y renovado equipo editorial con que contamos.

Lila Bujaldón de Esteves